

Malaysian

Indigenous Youth in the City



A photography project by eight indigenous youth
curated by COLIN NICHOLAS

Malaysian

Indigenous Youth in the City

COAC • IWGIA
Subang Jaya, Malaysia
2013

Malaysian Indigenous Youth in the City

Published by



Center for Orang Asli Concerns (COAC)

P.O. Box 3052
47590 Subang Jaya
Selangor, Malaysia
Tel: + 603-80116259
www.coac.org.my



International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA)

Classensgade 11 E
DK 2100 Copenhagen
Denmark
Tel: +45-35270500 • Fax: +45-35270507
iwgia@iwgia.org • www.iwgia.org

Copyright 2013

The photographers and COAC/IWGIA

Design & Layout

Wendy Tan & CN-COAC

Printed by

Vinlin Press Sdn Bhd
Kuala Lumpur, Malaysia
www.vinlin.com.my

ISBN

978-983-43248-9-6

Contents

Foreword	v
Preface	ix
The Training	
The Selection	
Prologue	
Acknowledgements	
The Photographers	1
The Photographs	
Orang Asli in Kuala Lumpur	10
Kadazandusuns in Klang	56

Kandungan

Kata Pengantar	vii
Pendahuluan	xiii
Latihan	
Pemilihan	
Penghujung	
Penghargaan	
Para Jurugambar	1
Hasil Gambar	
Orang Asli di Kuala Lumpur	10
Kadazandusun di Klang	56

The number of indigenous peoples living in urban areas is increasing, and in some countries like Canada and Chile, more than half the indigenous population now lives in cities.

Poverty and marginalization, poor housing and labour conditions characterize the lives of many indigenous peoples living in cities throughout the world. On the other hand, cities also offer new opportunities and urban life can boost creativity and entrepreneurship.

Indigenous youth is particularly impacted by inadequate education systems, high unemployment and social problems in their home communities, and are frequently forced to move to the cities if they are to benefit from employment and education opportunities.

In the city they may feel a split between the world of their indigenous families and communities, and that represented by the urban environment. They may however also find new ways of expressing and recreating their indigenous identity, thereby widening the concept.

In many countries, indigenous youth are engaging in the renewing of the indigenous movement, sometimes in manners and with visions that are not always shared and encompassed by the traditional indigenous organisations.

This collection of photos is part of a project that aims at contributing to raising awareness about and creating understanding for the situation of indigenous youth living in cities

by offering young indigenous city dwellers a virtual and visual forum for intercontinental and intergenerational exchange.

The project was initiated with a series of workshops with urban indigenous youth in Malaysia, India, Thailand, Bolivia and Brazil throughout 2008 and 2009. During the workshops indigenous youth was invited to discuss their situation and perspectives as young indigenous people living in cities.

The participants also received training in digital photography. The idea was to give them a tool to document their lives and express their views, fears, joys and hopes through a visual media that could be shared across borders and generations.

The Malaysian component of this photography project for indigenous youth living in the city was entrusted to the Center for Orang Asli Concerns (COAC) in late 2008.

With the photos, indigenous youth in Malaysia tell powerful stories of life in rapid transition and of how identities are being shaped and re-shaped. We hope you will enjoy the photo collection and that the photos contribute to generating discussions among urban indigenous youth on their own situation and future.

International Work Group on
Indigenous Affairs (IWGIA)
Copenhagen, Denmark

Bilangan Orang Asal yang menduduki kawasan bandar kian meningkat, dan di negara seperti Canada dan Chile, lebih separuh daripada jumlah Orang Asal mereka kini tinggal di Bandar.

Kemiskinan dan keterpinggiran, serta situasi perumahan dan pekerjaan yang daif menggambarkan kehidupan Orang Asal di Bandar di seluruh dunia. Walau bagaimanapun, kawasan bandar juga membuka kepada peluang baru serta meningkatkan sifat kreatif dan keusahawanan.

Belia Orang Asal khususnya akan merasai kesan sistem pendidikan yang tidak mencukupi, kadar pengangguran tinggi serta masalah social di komuniti mereka dan sering terpaksa berhijrah ke kawasan perbandaran jika mereka inginkan peluang pekerjaan dan pendidikan.

Di bandar, mereka mungkin berasa terbahagi antara dunia keluarga dan masyarakat Orang Asal mereka dengan apa yang dikemukakan oleh persekitaran Bandar. Namun, mereka mungkin juga dapat mencari cara baru untuk menunjukkan identiti mereka sebagai Orang Asal, dan dengan itu memperluaskan lagi konsep tersebut.

Belia Orang Asal di pelbagai Negara kini melibatkan diri dalam menghidupkan kembali gerakan Orang Asal dengan cara dan visi yang tidak selalunya diterima dan dirangkumi oleh organisasi-organisasi Orang Asal yang tradisional.

Koleksi gambar-gambar ini merupakan sebahagian daripada sebuah usaha untuk meningkatkan kesedaran serta pemahaman situasi belia Orang Asal yang menduduki bandar dengan memberi belia Orang Asal sebuah forum maya dan

visual untuk perkongsian yang merentas benua dan generasi.

Projek ini dimulakan dengan beberapa bengkel bersama belia Orang Asal kawasan bandar di Malaysia, India, Thailand, Bolivia dan Brazil sepanjang tahun 2008 dan 2009. Pada bengkel-bengkel tersebut, belia Orang Asal dijemput untuk membincangkan situasi dan pandangan mereka sebagai pemuda Orang Asal yang kini tinggal dikawasan perbandaran.

Peserta juga diberi latihan dalam seni fotografi digital. Ini bertujuan untuk memberi mereka sebuah alat yang boleh digunakan untuk mendokumentasi hidup mereka serta meluahkan pandangan, perasaan takut, gembira dan harapan mereka melalui media visual yang boleh merentas sempadan dan generasi.

Bahagian Malaysia untuk projek koleksi gambar ini diamanahkan kepada Pusat Prihatinan Orang Asli (Center for Orang Asli Concerns, COAC) pada akhir tahun 2008.

Dengan gambar-gambar tersebut, belia Orang Asal Malaysia menceritakan kisah-kisah tentang kehidupan yang sedang beralih rancak dan juga tentang pembentukan dan pembentukan semula sesebuah identiti. Kami berharap bahawa anda akan menikmati koleksi ini dan juga bahawa gambar-gambar tersebut akan menjana perbincangan antara belia Orang Asal di bandar tentang situasi dan masa hadapan mereka sendiri.

Kumpulankerja Antarabangsa tentang
Hal Ehwal Orang Asal (IWGIA)
Copenhagen, Denmark

As a non-governmental organization working on Orang Asli and indigenous issues, COAC uses visual documentation a lot in our advocacy work. So when the offer came from Chris Erni of IWGIA to participate in a 5-country Indigenous Youth in the City photographic project, we did not hesitate to grab the opportunity.

Jenita Engi (herself an indigenous youth) and I then set about identifying the indigenous youth participants for this project.

One obvious choice was the Orang Asli community in Desa Temuan on the fringes of Kuala Lumpur, the capital city. Formerly a traditional Temuan-Orang Asli village called Bukit Lanjan, the land was acquired by a big developer in the late 1990s for a US\$4 billion housing and commercial development project. As part of the (inequitable) compensation package, the Temuan-Orang Asli were housed right in the middle of this development.

We made contact with two pairs of Temuans for the project. The first was a young Temuan couple, Elly and Ahmad, who formed one photography unit. The other was a brother-sister pair, Mor and Shereen, who formed the other photography unit. All lived within their new urbanized 'village', and were new acquaintances to us.

The second set of indigenous youth participants were from a group of Kadazandusun workers from Sabah who had come from across the South China Sea to seek employment in Klang, a small town about 30km south of Kuala Lumpur. They worked in an automated embroidery factory on a shift basis and lived above the factory's premises, which was basically a shophouse in a



Getting familiar with the functions of the camera
 Membiasakan diri dengan pelbagai fungsi kamera.



Magnum photographer Simon Wheatley giving some photography tips.

Jurugambar Simon Wheatly memberi petunjuk fotografi.

housing estate. Most of the Sabahan workers there were friends and relatives of each other. The photographers in this team – Julia, Hilda and Thaddeus – were also new acquaintances to us.

As we also wanted to include an Orang Asli student living in the city in the project, we sought out a group of (mainly Semelai) Orang Asli students at a local university in Kuala Lumpur. They lived in a low-cost rented premise together with others who had graduated and were looking for work in the city. Loyod became the photographer of this group.

The Training

For all of the indigenous youth participants, this was the first time they were handling a proper camera. Previous to this, their only exposure to photography was their mobile phones.

Two training sessions were held in the COAC office. The first was on getting to know the camera and its functioning. The second was on basic photography skills and story-telling. For the latter, we were fortunate to have Magnum photographer Simon Wheatley around to give the young photographers some tips on urban photography. Simon was in Kuala Lumpur then to work on a photography project featuring the life of migrant workers living in the suburbs of the city.

After one week of shooting on their own, the young photographers assembled at COAC again to appraise each other's photos and to improve on their technical skills. They then went back and did the shooting proper. After about a month of shooting images on their own, we visited the youth photographers and had their images appraised and commented upon. They were then asked to look out for certain other images or to work on their composition to improve their photography

The Selection



Jenita appraising the images with Elly during a home visit.
Menilai gambar-gambar semasa sebuah lawatan di rumah.

In all, more than 1,000 unique images (i.e. not counting those from the same scene or context) were taken by the participants. From these, we selected about 150 of the more promising images.

We then went back to the respective photographers to get more information on each of the selected photographs in order to better understand the context in which the image taken for purposes of captioning. Ju Li Khing, who was interning with COAC then, helped us in this regard.

In the end, a total of 80 photographs were chosen based more on what the images revealed of the photographers' minds and lives, rather than on technical competency and composition. They were placed on a website specially created for the Indigenous Youth in the City project, which COAC also curated.

A selection of the Kuala Lumpur-Orang Asli set was also exhibited as part of the KL Dreaming Exhibition held at the Central Market Annexe Gallery in February 2010. This exhibition aimed at showing the other side of life in the capital city by using various art forms.

Prologue

To retain the context in which the photos were taken, the notes on the photographers are as of 2009 when the project was completed. Many of them have changed careers since or have embarked on new paths.

Some of the Kadazandusun photographers have returned to their home village in Sabah and settled back to village life. Loyod and the Orang Asli students have begun work in the real world.



Julia and Jenita assessing the early Dusun images in Klang.
Menilai imej-imej awal di Klang.

The Temuan couple of Ahmad and Elly still live in their urban village and are now active on social media. And Mor is an even more prolific writer-cartoonist while his sister has entered the working world.

Acknowledgements

We intended to publish these photos as soon as the final set was posted on the web. However, finances as always got in the way. We are thus grateful that Chris Erni and Christina Nilsson reacted promptly and positively when we approached IWGIA early in 2013 to co-finance this publication.

At short notice, Tam Kar Lye and Jubili Anilik agreed to translate all the original material into Malay. And Wendy Tan had to burn the midnight oil to complete the layout and design within a tight publication deadline. My sincere appreciation to them.

I am happy for the photographers that this publication is finally out. I hope it also inspires indigenous youth to want to use images as a tool to document their lives and situation, and as a useful tool for their advocacy.

Colin Nicholas
Subang Jaya, Malaysia

Pendahuluan



Group feedback in the COAC office on the images taken.
Maklumbalas berkumpul di pejabat COAC tentang gambar-gambar yang diambil.

Sebagai sebuah badan bukan kerajaan yang berkerja dengan komuniti Orang Asli dan isu-isu yang berkaitan, kami banyak menggunakan dokumentasi visual dalam kerja-kerja advokasi kami. Oleh sebab itu, kami tidak segan menerima apabila Chris Erni dari IWGIA mendekati kami untuk menyertai sebuah project fotografi berkaitan dengan Belia Orang Asal yang melibatkan 5 buah negara.

Janita Engi (beliau sendiri seorang belia Orang Asal) dan saya pun mula untuk mencari belia Orang Asal yang akan menyertai project ini.

Satu pilihan yang nyata adalah masyarakat Orang Asli di Desa Temuan, terletak di pinggir ibu kota Kuala Lumpur. Tempat tersebut sebelum ini merupakan sebuah perkampungan Orang Asli Temuan bernama Kampung Bukit Lanjan. Kawasan tersebut diambil alih oleh sebuah pemaju besar pada akhir tahun 1994 untuk sebuah projek perumahan dan komersial berharga AS\$4 billion. Komuniti Orang Asli Temuan tersebut diberi rumah di tengah-tengah kawasan pembangunan ini sebagai sebahagian daripada pakej pampasan (yang tidak saksama) oleh pemaju tersebut.

Kami memilih dua pasangan Temuan untuk projek ini. Pasangan pertama adalah pasangan suami isteri muda, Ahmad dan Elly, sebagai satu unit fotografi. Pasangan kedua adalah adik beradik, Mor dan Shereen. Semua menetap di 'kampung' bandar mereka dan merupakan kenalan baru kepada kami.

Kumpulan peserta belia kedua adalah dari kumpulan Kadazandusun dari Sabah yang telah merentasi Laut Cina



Mor and Juli working on the captions .
Membuat sarikata untuk gambar-gambar.

Selatan untuk mencari nafkah di Klang, sebuah pekan kecil 30km selatan dari Kuala Lumpur. Mereka bekerja secara shift di sebuah kilang sulaman automatic dan tinggal di atas bangunan kilang tersebut, sebuah lot kedai di kawasan perumahan. Kebanyakan pekerja Sabahan disana bersaudara mara. Kumpulan fotografi ini terdiri daripada Julia, Hilda dan Thaddeus, juga kenalan baru bagi kami.

Kami juga mahu melibatkan mahasiswa Orang Asli yang sedang menetap di bandar, dan oleh sebab itu, kami berhubung dengan sekumpulan pelajar Orang Asli (kebanyakannya orang Semelai) di sebuah universiti tempatan di Kuala Lumpur. Mereka menetap bersama di sebuah rumah kos rendah dengan Orang Asli yang sudah menamatkan pengajian dan sedang mencari pekerjaan di bandar. Loyod menjadi jurugambar untuk kumpulan ini.

Latihan

Ini merupakan kali pertama peserta-peserta belia projek ini mengendalikan sebuah kamera. Pengalaman mereka dengan alat fotografi sehingga kini hanya setakat telefon bimbit mereka sahaja.

Dua sesi latihan telah diadakan di pejabat COAC. Sesi pertama berkaitan dengan mengenali kamera dan pelbagai fungsinya. Sesi seterusnya merupakan teknik fotografi asas dan cara membuat sebuah aliran cerita. Untuk sesi kedua, kami bernasib baik kerana adanya jurgambar Magnum, Simon Wheatly, untuk memberi petunjuk kepada peserta kami tentang fotografi di bandar. Simon berada di Kuala Lumpur pada masa itu untuk melakukan projek fotografi yang menampilkan kehidupan pekerja asing yang tinggal di bandar.

Selepas seminggu menggambil gambar, peserta belia berkumpul semula di COAC untuk menilai gambar-gambar



More recording of information on the image for captioning.
Pengumpulan maklumat tentang gambar-gambar
yang diambil untuk membuat sarikatanya.

mereka serta berkongsi pengalaman dan juga untuk memperbaiki lagi teknik mereka. Selepas itu mereka kembali ke kediaman masing-masing untuk penggambaran yang sebenar. Selepas sebulan, kami melawati peserta-peserta projek dan memberi maklumbalas tentang gambar-gambar mereka. Selepas itu mereka kemudiannya di minta untuk menggambar aspek-aspek yang khusus dan juga diberi nasihat untuk memperbaiki lagi komposisi dan teknik gambar mereka.

Pemilihan

Akhirnya, lebih 1,000 imej (tidak termasuk gambar dari lokasi atau aspek yang sama) dihasilkan oleh peserta belia. Dari jumlah ini, kami memilih 150.

Kami kemudiannya kembali kepada setiap peserta belia untuk mendapatkan lagi lebih banyak maklumat tentang setiap gambar yang terpilih untuk lebih memahami konteks gambar itu diambil. Ju Li Khing, seorang intern COAC pada masa itu, membantu kami sediakan sari kata gambar-gambar tersebut.

Penghujungnya, kami telah memilih 80 gambar, bukan berdasarkan teknik atau komposisi, tetapi imej-imej yang dapat menggambarkan dan memperlihatkan minda serta kehidupan jurugambar belia. Koleksi tersebut diletakkan dalam sebuah laman web yang dibuat khas untuk projek Belia Orang Asal di Perbandaran ini, yang COAC juga membantu mengurus.

Sebahagian koleksi Orang Asli-Kuala Lumpur juga telah di pameran di KL Dreaming Exhibition yang berlangsung di Annexe Pasar Seni pada Febuari 2010. Matlamat pameran ini adalah untuk menunjukkan satu lagi dimensi kehidupan di ibu kota tersebut menggunakan pelbagai jenis media seni.



Seeing their work up on the wall during the 2010
KL Dreaming Exhibition.
Melihat hasil kerja mereka dipamerkan di KL.

Penghujung

Agar mengekalkan konteks bagaimana setiap gambar diambil, maklumat tentang setiap jurugambar adalah seperti pada 2009, pada masa projek ini ditamatkan. Sejak itu, situasi kebanyakan peserta sudah kian berubah.

Kini, beberapa jurugambar Kadazandusun telah kembali ke halaman kampung mereka di Sabah. Pelajar Orang Asli telah memulakan zaman pekerjaan. Pasangan suami isteri Temuan kini aktif dalam media sosial. Mor pula sudah menjadi seorang penulis dan kartunis prolifik manakala adiknya kini bekerja.

Penghargaan

Kami sememangnya ingin menerbitkan gambar-gambar ini sebaik sahaja koleksi tersebut siap dipaparkan di laman web. Tetapi kewangan yang terhad menjadi halangan. Dengan itu kami amat menghargai Chris Erni dan Christina Nilsson yang memberi tindakbalas cepat dan positif apabila kami mendekati IWGIA untuk membantu kami bersama-sama membiayai penerbitan ini, awal tahun 2013.

Dengan masa yang suntuk, Tam Kar Lye dan Jubili Anilik telah bersetuju untuk menterjemah bahan-bahan tersebut kepada Bahasa Melayu. Wendy Tan telah bertungkus-lumus menyiapkan reka bentuk buku ini dalam rangka masa penerbitan yang terhad. Penghargaan ikhlas saya kepada mereka.

Colin Nicholas
Subang Jaya, Malaysia

Malaysian Indigenous Youth in the City

The Photographers



Ahmed bin Longo

Ahmed, 20, a Temuan, goes by the name Ujang. He married Elly in 2007 and they have a baby daughter now.

He works as a gardener, helping his brother-in-law in his grass-cutting and gardening business. He left school at Primary 4 because his parents could not afford to continue his schooling; also, school was uninteresting to him. However, he hopes to save enough money to give his baby daughter a complete education.

In his free time, he likes to travel by motorcycle to nearby Temuan villages to see how things are. He also likes to enter the forest whenever he can. More recently (November 2009), he opened a small burger stall in front of his house to cater to the hungry needs of his village mates at night.

Ahmed, 20, dikenali dengan nama samarannya Ujang. Sehingga sebelum tahun 1997, apabila dia telah ditempatkan semula, dia menetap di rumah panjang.

Dia berhenti sekolah semasa Darjah 4 kerana dia tidak mampu untuk meneruskan pelajarannya; selain itu, dia juga tidak berminat dalam pembelajaran di sekolah. Bagaimanapun, dia berharap untuk menjimatkan wang yang cukup untuk memberi anak perempuannya satu pendidikan yang lengkap.

Semasa kelapangan, dia suka menaiki motosikal untuk ke kampung orang Temuan yang berdekatan untuk melihat cara hidup mereka. Dia juga suka memasuki hutan bila ada peluang.



Yusmalaily binti Atan
(Elly)

Yusmalaily (Elly), 22, a Temuan, is currently a 'housewife' staying in the compensation-house her late father received when their village was taken over for commercial and residential development. Her father was one of the few people who strongly opposed the giving up of their customary land to the developers, and stood his ground until he died.

She studied up to Primary 6 and did not continue into secondary school because "studying was difficult". She then stayed at home tending the garden and keeping house until she was 16.

Once she was legally able to work, she did a variety of jobs, including cleaning, washing dishes at a restaurant, and working in a factory.

At 18, after completing her 3-month national service stint, she returned to marry Ahmad Longo. She got involved in this project when she was pregnant with her first child, now a 3-month baby girl.

Elly, 22, kini adalah seorang suri rumah. Dia belajar sehingga Darjah 6 dan berhenti bersekolah kerana dia anggap "pembelajaran adalah sukar". Dia kemudiannya tinggal di rumah untuk menjaga kebun dan menjaga rumah sehingga dia berusia 16 tahun.

Sebaik sahaja dia dapat bekerja secara sah, dia mencuba pelbagai pekerjaan, termasuk pembersihan, membasuh pinggan mangkuk di sebuah restoran, dan bekerja di sebuah kilang.

Pada umur 18 tahun, selepas menamati Progam Latihan Khidmat Negara selama 3-bulan, dia kembali untuk berkahwin dengan Ahmed bin Longo. Bapanya adalah salah satu daripada beberapa orang yang menentang kuat pemberian tanah adat mereka kepada pemaju tanah, dan amat bertegas sehingga beliau meninggal dunia.



Mor Ajani

Mor, 29, is a freelance designer and artist. He feels strongly about being a Temuan and wants to retain the Temuan identity, especially in the wake of his village being turned into a modern commercial and residential development a decade ago.

He has published three booklets on the Temuan culture and situation and hopes to write more. He does not like the way things are going for the people in his community, and plans to be more proactive by involving himself more in village activity.

He also travels to other Orang Asli areas, especially in Selangor, to know about their situation and to bring about greater awareness among them.

Mor, 29 tahun, adalah seorang pereka dan artis bebas. Dia telah menerbitkan tiga buku kecil mengenai budaya Temuan, dan berusaha mengekalkan identity orang Temuan.

Dia tidak suka cara pengendalian orang luar ke atas kaumnya, dan mempunyai rancangan untuk bertanding dalam pemilihan sebagai Jawatankuasa Keselamatan dan Pembangunan Kampung (JKKK) untuk mengambil alih kawalan hal ehwal masyarakat dari tangan orang lain yang telah menyalahgunakan kedudukan dan pangkat mereka.



Shereen Ajani

Shereen, 16, a Temuan, just received a scholarship from Petronas, the national oil company, to finish secondary school.

She speaks English well because of her school friends who come from well-to-do families and who all speak English as their first language, as opposed to Malay.

She gets a lot of encouragement and support from her brother, Mor, especially when she faces discrimination and prejudice in school.

She likes reading, singing and watching movies and Motor GP events. She was recently introduced to the music of the Beatles and likes it. She also makes friends easily, and wants to explore the world.

Shereen, 16 tahun, baru sahaja menerima biasiswa dari syarikat minyak Petronas untuk menamatkan sekolah menengah.

Dia dapat bertutur dengan baik dalam Bahasa Inggeris kerana rakan-rakan sekolahnya yang datang dari keluarga berada sering bertutur dalam Bahasa Inggeris sebagai bahasa pengantara mereka, berbanding dengan Bahasa Melayu.

Dia mendapat banyak sokongan dan galakan daripada abangnya, Mor, terutamanya, apabila dia menghadapi diskriminasi dan prejudis di sekolah.



Mulyadi Mohd
(Loyod)

Mulyadi, 24 years, is better known as Loyod among his friends. A Semelai from Bukit Rok in Bera, Pahang, he graduated from the University of Malaya in 2009 in the field of Sports Science.

He is now teaching at the Mara Science Residential College in Grik, Perak. The photos however were taken during his final year in university, and this was the first time handling a camera.

Mulyadi, berumur 24 tahun, lebih dikenali oleh rakan-rakannya sebagai Loyod. Seorang Semelai dari Bukit Rok di Bera, Pahang, dia menamatkan pengajiannya di Universiti Malaya pada 2009 dalam bidang Sains Sukan.

Dia kini mengajar di Kolej Kediaman Sains Mara di Grik, Perak. Gambar-gambar dalam koleksi ini diambil semasa tahun akhirnya di universiti, dan merupakan kali pertama dia menggunakan kamera.



Hilda Augustine

Hilda, 19, a Kadazandusun, is from Kampung Tampasak, Babagon in Sabah. She is the eighth child among 13 siblings in her family.

Currently, she is living with her elder sister in Klang, where she has been working for nearly two years now, trying to gain more experience after she stopped school in Secondary 1.

Her previous job was at a supermarket in Donggongon, Sabah which lasted three months. At the time, she made RM500 (USD140) a month, which is only a little less than what she is making now. She is unsure about the direction of her career right now, as she has yet to find a suitable job for herself.

Hilda, 19, adalah seorang Kadazandusun dari Kampung Tampasak, di Babagon, Sabah. Dia adalah anak ke-8 dari 13 adik beradik.

Kini dia sedang menetap dengan kakaknya di Klang, dimana dia sudah bekerja selama 2 tahun untuk mendapat lebih pengalaman selepas dia berhenti persekolahan pada Tingkatan 1.

Sebelum ini dia bekerja di sebuah pasar raya di Donggongon, Sabah selama tiga bulan. Pada masa itu, dia mendapat sebanyak RM500 (USD140) sebulan, lebih kurang gajinya sekarang. Dia tidak pasti apa hala tuju kerjayanya kerana dia masih belum menjumpai pekerjaan yang sesuai untuknya.



Julia Malon

Julia, 21, a Kadazandusun, comes from Kampung Tampasak, Babagon in Sabah, Malaysia.

She worked in Klang – in another state, Selangor, about 1,000km across the South China Sea – for a year when these photographs were taken. However, she returned home in October 2008 because she had an interview for a job as a clerk in the police department in Sabah.

Unfortunately, she was not successful. But she did not return to her old job in Klang and is currently helping to tap the rubber trees in her family's smallholding in her village.

Julia, berumur 21 tahun, adalah seorang Kadazandusun yang berasal dari Kampung Tampasak, Babagon di Sabah, Malaysia.

Dia berkerja di Klang, - lebih kurang 1,000km seberang Laut Cina Selatan - selama setahun apabila gambar-gambar ini diambil. Pada Oktober 2008, dia kembali ke Sabah untuk sebuah temuduga pekerjaan sebagai seorang kerani di pejabat polis.

Malangnya dia tidak berjaya. Namum dia tidak kembali ke pekerjaannya sebelum ini di Klang dan kini sedang membantu keluarganya menorah getah di kampungnya.



Thaddeus Malon

Thaddeus, 22, a Kadazandusun from Sabah, is married with two children aged 1 and 3 years old respectively. His wife, whom he married at the age of 19, is now back in Sabah. She was also working at the same factory but stopped at the end of 2008 to bring up the kids in the village. Thaddeus is also the elder brother of Julia, another photographer in this project.

Having stopped school at Standard 5, he proceeded to gain experience by working in oil palm estates, as well as in farm work. After an invitation from a friend in Kuala Lumpur, he left Sabah at the beginning of 2002 in search of a higher income.

Once a year, he goes back to Sabah. He is as yet unsure about his plans to stay on in KL, but he misses his children and frequently calls home to speak to his wife and children.

Thaddeus, berumur 22 tahun, adalah seorang Kadazandusun dari Sabah, yang sudah berumah tangga dengan dua anak yang berumur 1 dan 3 tahun. Isterinya, yang dia mengkhawini pada umur 19 tahun, sudah kembali ke Sabah. Dia juga berkerja di kilang yang sama dengan suaminya tetapi berhenti untuk menjaga anak-anak mereka di kampung. Thaddeus adalah abang kepada Julia, seorang lagi jurugambar untuk projek ini.

Oleh sebab dia berhenti persekolahan pada Tahun 5, dia menimbah pengalaman dengan berkerja di ladang kelapa sawit dan juga kerja-kerja pertanian. Dijemput oleh rakannya di Kuala Lumpur, dia meninggalkan Sabah untuk mencari pendapatan yang lebih tinggi pada permulaan tahun 2002.

Beliau pulang ke Sabah sekali setahun. Dia tidak pasti dengan rancangannya untuk menetap di KL, tetapi dia merindui anak-anaknya dan sering menelefon pulang untuk bercakap dengan isteri dan anak-anaknya.

Malaysian Indigenous Youth in the City

The Photographs

Orang Asli in Kuala Lumpur



After Solace

A man comes back from his garden in the forest, where he likes to spend time alone. The road that he is walking on was once forest.

Kepiluan yang Kemudiannya

Seorang lelaki sedang balik dari kebunnya di hutan, di mana dia suka untuk menghabiskan masa lapangnya secara bersendirian. Jalan yang digunakannya sekarang juga merupakan hutan pada suatu masa dahulu.



Lost Land

A youth bikes along a section of the Bukit Lanjan forest that has now been cleared to make a logging road. Eventually this area will be developed into a housing and commercial centre.

Wilayah yang Hilang

Seorang belia bermotosikal melalui bahagian hutan di Bukit Lanjan yang kini sudah dibersihkan untuk membina satu jalan untuk kegunaan aktiviti pembalakan. Akhirnya kawasan ini akan dibangunkan untuk menjadi perumahan dan pusat komersial.





Preparation

Wood is burned to make charcoal. This will be used to burn incense in a ritual to appease the spirits of the land for the encroachments into it.

Persediaan

Kayu dibakar untuk dijadikan arang. Ini akan digunakan untuk membakar kemenyan dalam upacara untuk menenangkan roh tanah kerana pencerobohan yang berlaku atasnya.



Offering

The developers were concerned about disturbing the spirits as they went about their 'development' work. In order to avoid any potential supernatural disturbance, they asked our shaman to conduct a ritual to 'ask permission' from the spirits to clear the land. Offerings include meat and other sweets.

Berian

Pihak pemaju berkenaan bimbang bahawa kerja 'pembangunan' mereka akan mengganggu roh di sekeliling. Bagi mengelakkan sebarang gangguan kejadian ghaib, mereka telah meminta pawang kami untuk mengendalikan satu upacara untuk 'meminta izin' roh-roh untuk membuka kawasan tersebut. Antara berian mereka persembahkan termasuk daging dan manisan.



Final Harvest

My brother and nephews are collecting tapioca shoots from the cassava plants planted in the Bukit Lanjan forest. The forest has since been taken over for more development.

Tuaian Terakhir

Anak saudara dan abang saya sedang memungut pucuk ubi dari pokok ubi kayu yang ditanam di hutan Bukit Lanjan. Kini hutan ini telah diambil alih untuk projek pembangunan.



Taking a Break

The rubber tappers rest in the shelter built by people who take care of the durian trees during the fruit season. The fire, fed by durian tree branches, ward off mosquitoes while the workers rest.

Masa Rehat

Penoreh getah berehat di bawah pondok yang dibina oleh orang yang menjaga pokok durian semasa musim buah. Api itu, yang menggunakan dahan-dahan pokok durian, bertujuan untuk menghalau nyamuk.



Leftovers

The remnants of lunch: salted fish, yam, and barbequed meat during one of the excursions to the forest patch in Bukit Lanjan. Before that part of the forest was taken, my family used to go there often to tend to our crops, which included hill paddy.

Baki

Baki makanan tengahari: ikan masin, ubi keladi, dan daging salai semasa sebuah rombongan ke Bukit Lanjan. Sebelum bahagian hutan itu diambil, keluarga saya sering pergi ke sana untuk menjaga tanaman kami, yang termasuk padi bukit.



Old Fuel for New World

A man carts rubber wood back home to be used as firewood. Even though we now live in a 'modern' settlement, many of us still rely on the old way of cooking.

Bahan Api Lama untuk Dunia yang Baru

Seorang lelaki mengangkut kayu getah pulang ke rumah untuk digunakan sebagai kayu api. Walaupun kehidupan kami kini di penempatan 'moden', ramai di kalangan kami masih bergantung kepada kaedah lama untuk memasak.





Betel Fix

Makcik (or Auntie) Bincu in the house opposite ours slices a betel nut to chew with the betel leaf, as she usually does in the evenings. Saridah, her 18-year old granddaughter, keeps her company. After dropping out of school at 12, Saridah worked at a variety of part-time jobs, including in a clinic and a grocery store.

Pinang dan Sirih

Mak Cik Bincu dari rumah bertentangan dari kami, seperti biasa setiap petang menghiris pinang untuk dimakan dengan daun sirih. Saridah, cucu beliau yang berusia 18 tahun, menemaninya. Setelah dia berhenti sekolah pada umur 12 tahun, Saridah sudah pernah mencuba pelbagai pekerjaan sampingan, termasuk berkerja di klinik dan di kedai runcit.





Headcheck

My relative checking her child's head for lice. The mother of 7 is now severely sick with tuberculosis, and was hospitalized 2 months ago.

Pemeriksaan Kepala

Saudara saya memeriksa kutu di kepala anaknya. Ibu kepada 7 orang anak itu kini mengalami penyakit tibi yang tenat, dan telah dimasukkan ke hospital sejak 2 bulan yang lalu.





Flood Pains

Our houses are prone to floods because our compensation-houses are built in the lowest area. After a week of rain towards the end of 2008, the neighbourhood was flooded. It was a few hours before the water receded, leaving behind a lot of mud. When it floods, those who do not have fixed jobs are not able to work.

Banjir Melanda

Rumah-rumah kami terdedah kepada banjir kerana rumah pampasan kami dibina di kawasan rendah. Selepas hujan berterusan selama satu minggu menjelang akhir tahun 2008, penempatan kami telah dibanjiri air. Ia mengambil masa beberapa jam untuk air surut, dan juga meninggalkan banyak lumpur. Akibat banjir, mereka yang tidak mempunyai kerja tetap tidak dapat bekerja, ini sekaligus mengurangkan pendapatan mereka yang sudah tidak seberapa.



Outsiders Only

I was walking along the street in the evening when I saw the local children cycling past the kindergarten. Although situated within the Temuan community, this childcare center caters only for outsiders.

Orang Luar Sahaja

Saya berjalan di sepanjang jalan pada waktu petang dan terlihat anak-anak tempatan berbasikal melepasi tadika. Walaupun pusat jagaan kanak-kanak ini terletak dalam penempatan Masyarakat Temuan, ia hanya memenuhi keperluan orang luar sahaja.



Young and Carefree

Playing tengtengteng, a traditional game not unlike hopscotch, in the evening. My nephew (in the middle) was born at home and as a result he does not have a birth certificate. Neither do most of his siblings.

Muda dan Bebas

Bermain tengtengteng, sebuah permainan tradisi pada sebelah petang. Akibat dilahirkan di rumah, anak saudara saya (yang berada di tengah) tidak mempunyai sijil kelahiran. Ini adalah kes yang sama untuk adik-beradiknya yang lain.



Afternoon Routine

Children watching television at 4 in the evening while eating instant noodles for a late lunch. The mattress stowed at the side of the room is what they sleep on at night, in the living room.

Rutin Setiap Petang

Kanak-kanak menonton televisyen pada pukul 4 petang sambil memakan mi segera untuk makanan tengahari yang lewat. Tilam yang tersandar di tepi bilik adalah tilam yang digunakan oleh mereka sebagai tempat tidur pada waktu malam, di dalam ruang tamu.





Old Times

At our garden in the Bukit Lanjan forest, we have lunch and socialize while eating fruits and sharing stories. The garden has now been taken over for development.

Masa Dahulu Kala

Di kebun kami di dalam hutan Bukit Lanjan, kami sedang makan santapan tengahari sambil berborak, berkonsi cerita dan menikmati buah-buahan. Kebun ini kini telah diambil alih untuk pembangunan.



Preparing for the Hunt

15 year-old Isang, a student at the secondary school in nearby Damansara Utama, is making a catapult from a forked branch. The device will be used to shoot small birds or squirrels for eating and for recreation.

Bersedia untuk Memburu

Isang yang berumur 15 tahun, seorang pelajar di sekolah menengah di Damansara Utama yang berdekatan, sedang membuat lastik dari dahan yang bercabang. Alat ini akan digunakan untuk melastik burung atau tupai kecil untuk dijadikan makanan dan aktiviti hiburan.





Evolving Pastimes

A Temuan boy prepares to play sepak takraw with his elder brother. The game is not unlike volleyball but played with a rattan ball and where you can use any part of the body to 'hit' the ball except the hands. Without the forest and the river, the traditional pastimes of the Temuans are changing to the 'modern' ones.

Aktiviti Riadah yang Berubah

Seorang budak lelaki Temuan bersedia untuk bermain sepak takraw dengan abangnya. Permainan ini adalah seperti bola tampar tetapi dimainkan dengan bola rotan dan pemain boleh menggunakan mana-mana bahagian badan untuk 'memukul' bola kecuali dengan tangan. Tanpa hutan dan sungai, masa lapang tradisi warga Temuan kini berubah kepada aktiviti-aktiviti yang 'moden'.



Group Game

Kids from the village playing galahpanjang. It requires an open space and involves many players. Although it is a Malay game, it is now rarely played by them in the towns.

Permainan Berkumpulan

Kanak-kanak dari kampung bermain galah panjang. Ia memerlukan kawasan lapang dan melibatkan ramai pemain. Walaupun ia sebuah permainan Melayu, ia kini jarang dimainkan oleh mereka di Bandar.



Fenced In

My niece, my sister's grandchild, and my cousin and her daughter within the gates of my house. The gates were closed to prevent the children from wandering out onto the road and into oncoming vehicles passing through the neighbourhood in the evening.

Di Sebalik Pagar

Anak saudara saya, cucu kakak saya, dan sepupu saya dengan anak perempuannya berada di sebelah dalam pintu pagar rumah saya. Pintu pagar ditutup agar kanak-kanak tidak keluar ke jalanraya dimana banyak kereta lalu-lalang pada masa petang.



Water Game

My sister's children seldom get to play in the pool, but they like it when they do. But it is not the same as playing in the river which we did before our land was taken for commercial development.

Permainan Air

Anak-anak buah saya jarang dapat bermain di dalam kolam renang, tetapi mereka amat suka apabila mendapat peluang. Tetapi ia tidak sama dengan bermain dalam sungai, seperti kami pada masa dahulu, sebelum tanah kami diambil alih untuk pembangunan komersial.





Outdoor Bath

A mother watches as her daughter bathes her mentally-disabled sibling outside the house. The bathroom in their house is too cramped for such bathing.

Mandi di Luar

Seorang ibu melihat anak perempuannya memandikan anaknya yang satu lagi yang mempunyai kekurangan upaya mental di luar rumah. Bilik mandi di dalam rumah mereka terlalu sempit untuk berbuat demikian.



Cool Spot

The headman seeks refuge from the heat of the sun by sitting in the shed behind the house. Outsiders see him as the representative of the Temuans in this community and usually seek only his consent to get anything done here.

Tempat yang Bagus

Penghulu mencari perlindungan daripada kepanasan matahari di pondok belakang rumahnya. Orang luar melihat dia sebagai wakil orang Temuan dalam komuniti ini dan biasanya hanya mendapatkan persetujuannya untuk melakukan apa-apa sahaja di sini.





Going Fishing

My brothers-in-law prepare to go to a nearby forest to fish. They leave in the midday and come back at night. They usually get about 5-6 small fish, which we will have for dinner the same day. The fishing trap, lukah, or bubu in Malay, is made from rattan and bamboo from the forest.

Pergi Memancing

Saudara mertua saya bersedia untuk pergi ke hutan berhampiran untuk menangkap ikan. Mereka bertolak pada tengah hari dan kembali pada waktu malam. Mereka biasanya pulang dengan kira-kira 5-6 ekor ikan kecil, yang kita akan sediakan untuk makan malam pada hari yang sama. Perangkap ikan, lukah, atau bubu dalam bahasa Melayu, diperbuat dari rotan dan buluh dari hutan.



Honest Living

Riduan owns his own grass-cutting machine, and established his gardening business by word of mouth, as well as distributing business cards to potential customers.

He makes about RM50.00 (USD15.00) per garden.

Because of his reputation and diligence, many of his customers are regulars now.

Rezeki Halal

Riduan memiliki mesin pemotong rumputnya sendiri, dan menubuhkan perniagaan perkebunannya melalui penyebaran lisan, serta mengedarkan kad perniagaan kepada pelanggan yang berpotensi. Beliau mendapat keuntungan kira-kira RM50.00 (AS \$ 15.00) untuk setiap taman. Reputasi dan ketekunan beliau telah membawakan banyak pelanggan tetap untuk beliau.





Urban Gadget

In the shed behind my house, my brothers explore the functions on my mother's cellphone. Now in the urban area, most Orang Asli have cellphones, or feel the need to have one, and not only as a means of communication.

Alatan moden

Di dalam bangsal di belakang rumah saya, dua adik lelaki saya sedang meneroka fungsi telefon bimbit ibu kami. Kebanyakan Orang Asli di kawasan bandar mempunyai telefon bimbit, atau merasakan keperluan untuk memiliki satu, bukan sahaja sebagai satu cara komunikasi.



Keeping Updated

My 18-year old niece, Isabella, reads the day's newspapers while her brother plays sepaktakraw. She stopped schooling after Primary 4 and now helps her mother tap their rubber trees in the Lanjan Hill nearby. She is currently in Kuala Pilah, Negeri Sembilan, for national service, a 3-month compulsory programme for selected 18-year-olds.

Mengambil Tahu Isu Semasa

Anak saudara saya, Isabella, yang berusia 18 tahun, membaca akhbar pada hari itu sementara adiknya bermain sepak takraw. Dia berhenti bersekolah selepas Darjah 4 dan kini membantu ibunya menoreh getah di kawasan Bukit Lanjan yang berdekatan. Dia kini berada di Kuala Pilah, Negeri Sembilan, untuk Program Latihan Khidmat Negara, sebuah program wajib selama 3 bulan untuk belia umur 18 tahun yang terpilih.





Contemplation

Faridah, my sister-in-law, smokes self-rolled cigarette keeping an eye on her son at play while contemplating job options. She is currently unemployed, and married to Masdin, who works as a grass-cutter.

Pertimbangan

Kakak ipar saya, Faridah, menghisap rokok gulungnya sambil mengawasi anaknya yang sedang bermain di samping juga mempertimbangkan pilihan pekerjaannya. Beliau kini menganggur, merupakan isteri kepada Masdin, yang bekerja sebagai pemotong rumput.



From Work to the Bottle

Samsia feeling the effect of drinking samsu (illicit or bootleg liquor) in the middle of the day. She buys the stuff using the money made from tapping rubber.

Dari Kerja ke Botol

Samsia merasa kesan dari minuman samsu (arak haram) pada pertengahan hari. Dia membeli barangan itu menggunakan wang dari hasil kerja menoreh getah.





Drinking Session

Mat, Spice and Mansur drink samsu, a cheap illicit alcohol that is being increasingly consumed by the Temuans in my community. Mat's left hand was paralyzed after a motor accident. However, he stopped drinking after he was diagnosed with tuberculosis.

Sesi Minum

Mat, Spice dan Mansur minum samsu, iaitu satu arak murah haram yang baru-baru ini sering diminum oleh orang Temuan di dalam masyarakat saya. Tangan kiri Mat lumpuh selepas satu kemalangan motor. Walau bagaimanapun, dia berhenti minum arak selepas dia telah didiagnosis dengan penyakit tibi.



A New Tradition

Children crowd around the cakes for my nephews' birthday celebration. Depending on the wealth of a family, a birthday celebration may have many guests, or just immediate family members. However, birthday celebrations such as this are recent additions to the Temuan culture.

Satu Tradisi Baru

Kanak-kanak mengelilingi kek untuk sambutan hari jadi anak saudara saya. Bergantung kepada kekayaan keluarga, sambutan hari jadi boleh mempunyai ramai tetamu, ataupun hanya ahli keluarga terdekat. Walau bagaimanapun, sambutan hari jadi seperti ini adalah penambahan baru dalam budaya orang Temuan.



Cultural Assimilation

The entire village was invited to the wedding of the headman's daughter to a Malay man. The ceremony was done according to Malay-Muslim custom as the groom was a Muslim. She still lives in her father's house while her husband works in the neighbouring state of Negeri Sembilan.

Asimilasi Budaya

Seluruh kampung telah dijemput ke majlis perkahwinan anak perempuan penghulu dengan seorang lelaki Melayu. Majlis itu telah dikendalikan mengikut adat Melayu-Islam kerana pengantin lelaki adalah seorang yang beragama Islam. Pihak perempuan masih menetap di rumah ayahnya manakala suaminya bekerja di negeri jiran di Negeri Sembilan.



Fine-tuning

Sihan, my mother's stepbrother, watches television as his daughter-in-law adjusts the aerial for a clearer picture. At the time, I was visiting them because Sihan's wife was sick.

Menyelaraskan Aerial

Sihan, saudara tiri ibu saya, menonton televisyen sementara anak mertuanya menyesuaikan aerial untuk mendapat gambar yang lebih jelas. Saya melawat mereka pada masa itu kerana isteri Sihan sakit.





Makeover

My nieces experiment with makeup in their room. With more access to urban accessories that, before the resettlement, were unheard of, children have become more curious and experimental with newfound pastimes.

Bersolek

Anak-anak saudara saya mencuba alat solek di dalam bilik mereka. Sebelum penempatan semula, akses kepada aksesori moden seperti ini kurang. Kini kanak-kanak sekarang lebih mempunyai semangat ingin tahu dan ingin mencuba dengan aktiviti lapang barunya.



Old Habits Die Hard

My relatives next door usually sit outside the house, talking and playing, as it is too hot inside the house. This is what they did in the days of their old bamboo-and-attap houses before they gave their land up for the commercial development.

Tabiat Lama Sukar Diubah

Saudara-mara saya yang bersebelahan biasanya duduk di luar rumah, berbual dan bermain, kerana terlalu panas di dalam rumah. Ini adalah satu kebiasaan seharian di rumah lama mereka yang diperbuat dari buluh dan atap sebelum mereka menyerahkan tanah mereka untuk pembangunan komersial.





Sweet Tooth

A boy enjoying his sweets. Most Orang Asli like sugar, often consuming two or three heaped teaspoons of sugar in a cup of beverage alone.

Gigi Manisan

Seorang budak lelaki menikmati gula-gulanya. Kebanyakan Orang Asli suka makanan manis, dan sering menambahkan dua atau tiga sudu teh gula dalam satu cawan minuman.



Cold Treat

Children eating ice cream in the playground, bought from a vendor on a motorcycle. The children enjoy this occasional treat, especially during the hot dry month when this picture was taken.

Santapan Sejuk

Kanak-kanak memakan ais krim di taman permainan yang dibeli daripada penjajah yang menggunakan motosikal. Kanak-kanak menikmati santapan sejuk ini sekali-sekala, terutamanya semasa bulan panas apabila gambar ini diambil.





Cat Nap

My nephew taking an afternoon nap on the only couch of the house. Since then, we have further furnished the house.

Lelap Seketika

Anak saudara saya melelapkan mata pada masa petang di atas satu-satunya sofa di rumah. Sejak itu, kami telah mengisi rumah dengan perabot.



Slumber Connection

My brother Masdin and his family nap in the living room, where they also sleep at night during their weekend visits. They used to live in Bukit Lanjan as well, but moved to Sungai Buloh, about 40 minutes away by motorbike, some time ago.

Rehat yang Bersambungan

Abang saya Masdin dan keluarganya tidur seketika di ruang tamu, tempat di mana mereka juga tidur apabila mereka datang melawat pada hujung minggu. Sebelum ini mereka menetap di sekitar Bukit Lanjan, tetapi berpindah ke Sungai Buloh, kira-kira 40 minit perjalanannya dengan motosikal.



Home Spa

Masdin watches television while getting his hand massaged by his wife, Faridah. A grass-cutter by occupation, he rests during the night, watching television or just talking. Occasionally, he and his wife spend the weekend at our home.

Spa di Rumah

Masdin menonton televisyen sementara isterinya, Faridah mengurut tangannya. Sebagai seorang pemotong rumput, dia berehat pada waktu malam, menonton televisyen atau berbual. Kadang-kadang, dia dan isterinya berehat di rumah saya pada hujung minggu.



Passing Time

Bored at night, Faridah tries on makeup while watching television with her children.

Menghabiskan Masa

Faridah yang merasa bosan pada waktu malam, menggunakan alat solek ketika menonton televisyen dengan anak-anaknya.





Waiting at Dawn

Still sleepy, teenagers from the neighbourhood wait for the van that will take them to the nearby secondary school. The school van takes the children to school in two trips, hence why the first group has to leave before daybreak.

Menunggu dari Subuh

Masih dalam keadaan mengantuk, remaja dari sekeliling penempatan menunggu van yang akan membawa mereka ke sekolah menengah yang berdekatan. Van sekolah mengambil anak-anak ke sekolah dalam dua perjalanan, jadi kumpulan pertama perlu bertolak sebelum subuh.





Escaping the Heat

12-year old Kietak Dhang lounges outside with his mother and aunt, both gardeners, in order to escape the afternoon heat indoors. Kietak dropped out of school several years ago but has recently resumed schooling in another town. The TV antenna is placed on the ground because I'm afraid of heights and cannot climb on the roof.

Melarikan Diri dari Kepanasan Tengah Hari

Kietak Dhang yang berumur 12 tahun, berehat di luar dengan ibu dan makciknya, kedua-duanya tukang kebun, untuk melegakan diri dari haba di dalam rumah. Kietak telah berhenti bersekolah beberapa tahun lalu tetapi baru-baru ini menyambung semula pelajaran di pekan lain. Aerial TV itu ditempatkan di tanah kerana saya gayat dan tidak dapat panjat ke atas bumbung.



What Dog?

My family does not own a dog, but the sign was put up to discourage visits from Muslim missionaries. It is a more polite way of refusing the missionaries, to whom dogs are considered unclean animals. Also, the sign has the additional purpose of scaring away potential burglars in the crime-rampant neighbourhood.

Mana Anjing?

Keluarga saya tidak memelihara anjing, tetapi tanda ini dipasang untuk mengurangkan kunjungan dari mubaligh Islam. Ini adalah satu cara yang lebih sopan untuk menolak mubaligh-mubaligh, di mana kepada mereka anjing dianggap sebagai binatang kotor. Tanda-tanda ini juga mempunyai tujuan tambahan untuk menakutkan pencuri yang berleluasa di sekeliling kawasan penempatan ini.



Nothing To Do

After passing the day on the hillock overlooking their urban village, teenagers such as these will then hang out with other counterparts at the community hall, fondly known as “balailepak” (loafing hall).

Tiada Aktiviti Lain

Selepas menghabiskan hari atas bukit yang menghadap ke kampung mereka di bandar, belia seperti ini akan melepak dengan rakan-rakan yang lain di dewan masyarakat, yang lebih dikenali sebagai “balai lepak”.





Budding Artists

Two 15-year-old Temuan boys sing songs of all genres on their guitars, in a bid to be artistes in the future. They no longer go to school for a variety of reasons, one of them being the result of bullying by non-Orang Asli classmates. Underaged, they are thus unemployed, and spend most days in this fashion.

Artis yang Bakal Berkembang

Dua belia Temuan yang berumur 15 tahun menyanyikan lagu-lagu pelbagai genre dengan gitar mereka, dengan impian untuk menjadi artis pada masa hadapan. Mereka tidak lagi pergi ke sekolah atas sebab tertentu, salah satu daripadanya adalah kerana dibuli oleh rakan sekelas mereka yang bukan Orang Asli. Mereka terpaksa menganggur kerana tidak dapat bekerja secara sah disebabkan umur yang muda, dan menghabiskan banyak masa dalam keadaan ini.



New Environments

I took this shot outside Borders, a bookshop located within the Ikano Shopping Centre near my house. I like to spend a lot of time in the bookshop, reading mainly non-fiction material.

Persekitaran Baru

Saya mengambil gambar ini di luar kedai Borders, sebuah kedai buku yang terletak di dalam Ikano Shopping Centre. Saya suka menghabiskan sebahagian besar masa di kedai buku, membaca bahan bacaan bukan fiksiyen.





Low on High

Orang Asli and non-Orang Asli secondary school students take in the view on the skybridge halfway up the Petronas Twin Towers, at one time the world's tallest building. Even so, Orang Asli students in my school still face discrimination and are looked down upon by the some of the non-Orang Asli students and teachers.

Tinggi tetapi Rendah

Pelajar Orang Asli dan bukan Orang Asli menghayati pemandangan di jambatan gantung, yang berada di separuh ketinggian Menara Kembar Petronas, yang pada suatu masa dahulu merupakan bangunan tertinggi di dunia. Pelajar Orang Asli di sekolah masih menghadapi diskriminasi dan dipandang rendah oleh pelajar dan guru bukan Orang Asli.



Old Newspapers

My friend Yata, also a Semelai like me, collects old newspapers and plastic bottles to sell to the recycling centre. The money so obtained greatly helps to supplement her monthly income.

Surat Khabar Lama

Kawan saya Yata, seorang Semelai juga seperti saya, mengumpul surat khabar lama dan botol plastik untuk dijual ke pusat kitar semula. Wang yang diperolehi merupakan bantuan besar untuk menambah pendapatan bulanan dia.





Sports Money

My friends and I take a midday break during a Nike-sponsored sports event for school kids. We took on the one-day job for the experience and the additional income.

Wang Sukan

Rakan-rakan saya dan saya mengambil rehat tengah hari semasa acara sukan yang ditaja oleh Nike untuk kanak-kanak sekolah. Kami bekerja untuk satu hari untuk menimba pengalaman dan sambil mendapat pendapatan tambahan.



Dream Numbers

On my way back to my home village for the weekend, I stop by a 4-digit forecast shop.

The numbers were inspired by a dream I had the night before. But I must have read the signs wrongly

Nombor Mimpi

Dalam perjalanan pulang ke rumah di kampung saya untuk hujung minggu, saya berhenti di kedai ramalan 4-digit.

Nombor-nombor itu telah diilhamkan oleh mimpi saya pada malam sebelum itu. Tetapi mungkin saya salah membaca tanda-tanda tersebut....





Stock-check

At 2.15 in the morning, Mat makes sure everything is in order for the sports event to be held later that day. As degree students in Sports Science, we get a lot of chances to be involved in such events organised by various companies.

Memeriksa Stok

Pada pukul 2.15 pagi, Mat memastikan segala-galanya adalah lengkap untuk acara sukan yang akan diadakan pada hari yang sama. Sebagai pelajar ijazah dalam Sains Sukan, kita mempunyai banyak peluang untuk terlibat dalam acara sebegini yang dianjurkan oleh pelbagai syarikat.



Thrifty

Along's daily chore after returning from work is to cook his dinner. Eating out, even at the stalls, is not cheap, especially on our tight budget.

Berjimat-cermat

Kerja rumah harian selepas pulang dari kerja adalah untuk memasak makan malam. Makan di luar bukan murah, walaupun di gerai, terutamanya kerana bajet kami yang terhad.





Phones in the Hand

Ro, Tatui and Aman scrutinizing their mobile phones while having their night drink. The screen on their mobiles substitute for the absent TV screen.

Telefon di Tangan

Ro, Kalisongo dan Aman meneliti telefon bimbit mereka sambil menjamu minuman malam mereka. Skrin telefon bimbit mereka menggantikan skrin TV yang tidak kelihatan.



Cut to Impress

Kabor is shaving off his moustache before he goes off to town for a job interview. The post is that of a government officer, which is seen as a stable job.

Mencukur untuk Mengkagumi

Kabor mencukur misainya sebelum dia pergi ke bandar untuk satu temuduga pekerjaan. Jawatan yang ditawarkan adalah pegawai kerajaan, yang dianggap sebagai pekerjaan yang stabil.





Winding Down

A group of my classmates, all natives of Sabah, relaxing after our lectures. While waiting for their turn at the internet, some catch up on the news or dig into their packed lunch.

Mula Reda

Sekumpulan rakan sekelas saya, semua pribumi dari Sabah, berehat selepas kuliah kami. Sementara menunggu giliran mereka untuk menggunakan internet, sesetengah mereka membaca berita ataupun makan tengah hari yang telah dibungkus.

Malaysian Indigenous Youth in the City

The Photographs

Kadazandusuns in Klang



Workers

The factory we work in does embroidery for items such as caps, t-shirts, jackets, badges and flags. Although most of the workers are from Sabah, there is also a Chinese, Malay and Indian worker each. Two others are migrant workers from Indonesia and Bangladesh. We get along well with each other.

Pekerja

Kilang di mana kami bekerja menjahit sulaman untuk barangan seperti topi, kemeja-T, seluar pendek, lencana dan bendera. Walaupun kebanyakan pekerja dari Sabah, terdapat juga pekerja Cina, Melayu dan. Ada dua juga dari Indonesia dan Bangladesh. Kami bergaul dengan baik antara satu sama lain.



Rest

It is tea time for my work-mates in the factory. We get a 15-minute break once in a 12-hour shift.

Rehat

Tiba masa untuk berehat seketika dan minum teh bersama rakan-rakan kerja saya di kilang. Kami mendapat rehat selama 15 minit sekali dalam satu syif 12-jam.





Nocturnal Work

My friends enter the factory at the start of their night shift, which begins at 8 pm and ends at 8 am the next day. This male-only shift is manned by 20 Kadazandusuns from Sabah. We were introduced to the job by our friends who worked here.

Kerja Malam

Kawan-kawan saya memasuki kilang pada permulaan syif malam mereka, yang bermula pada pukul 8 malam dan berakhir pada pukul 8 pagi keesokan harinya. Syif lelaki-sahaja ini dikendalikan oleh 20 lelaki suku kaum Kadazandusun dari Sabah. Kami telah diperkenalkan kepada kerja ini oleh rakan-rakan kami yang pernah bekerja di sini.



After a Day's Work

Punching out at 8 pm, the end of the day shift. We are required to do punch in and out, otherwise a query will be made. We can be penalised if we don't have a good reason.

Selepas Bekerja Satu Hari

Selepas akhir syif, kami merekodkan masa tamat kerja pada pukul 8 malam. Kami dikehendaki untuk membuat punch in dan punch out, jika tidak kami akan ditanya mengapa kami tidak melakukannya. Kami mungkin akan dihukum jika kami tidak mempunyai alasan yang baik.





Young image

While waiting to play sepaktakraw, a traditional rattan ball game, 20-year old Jaidi, from Tambunan, has his head inspected by my friends for white hair. They also pull out the crinkled hair as it causes itchiness.

Imej Muda

Sementara menunggu untuk bermain sepak takraw, permainan bola rotan tradisi, Jaidi, yang berusia 20 tahun dari Tambunan, menundukkan kepalanya supaya diperiksa oleh rakan-rakan saya untuk mencari uban. Mereka juga mencabut rambut keriting kerana ia menyebabkan kegatalan.



Close Ties

My co-workers fool around after work, where all 43 workers are friends with each other. 38 of us are from Sabah. Whenever there's a vacancy, another friend is invited to join the workforce.

Hubungan Rapat

Rakan sekerja saya dan saya bergurau selepas kerja, di mana semua 43 orang pekerja adalah kawan antara satu sama lain. Seramai 38 orang kami adalah dari Sabah. Apabila ada kekosongan tempat, rakan lain akan dijemput untuk menyertai tenaga kerja.





Cultural Exchange

When we had some free time and had nothing else to do, Kumari (an Indian) painted henna on both hands of Rafizah (a Malay). The henna on the skin will last for a week, while that on the nails will last even longer. Indians and Malays usually use henna for wedding ceremonies.

Pertukaran Budaya

Apabila kita mempunyai masa lapang dan tiada aktiviti lain, Kumari (bangsa India) melukis inai pada kedua-dua belah tangan Rafizah (bangsa Melayu). Inai pada kulit akan bertahan selama seminggu, manakala inai pada kuku akan bertahan lebih lama lagi. Bangsa India dan Melayu biasanya menggunakan inai untuk majlis perkahwinan.



Company Man

The boss of our office relaxes in his chair. He and his two brothers own the business. He understands the problems that we face, and helps us out when we are in need.

Bos Syarikat

Bos pejabat kami berehat di kerusi dia. Dia dan dua saudara lelakinya memiliki perniagaan ini. Dia memahami masalah yang kita hadapi, dan membantu kami apabila kami memerlukan pertolongan.





Taking a Gamble

In the hope to become rich, we buy forecast numbers at Sports Toto, a lottery shop. Sometimes we choose the numbers on a gut feeling, and sometimes we make them up. The first prize winner stands to get more than RM2000 (USD570). However, none of us have won anything big as yet.

Mencuba Nasib

Dalam usaha untuk mendapatkan kekayaan cepat, kami membeli nombor ramalan di Sports Toto, satu kedai loteri. Kadang-kadang kami memilih nombor bergantung kepada perasaan, dan kadang-kadang kami mereka nombor. Pemenang hadiah pertama akan memenangi lebih daripada RM2000 (USD 570). Walau bagaimanapun, tidak seorang pun daripada kami yang pernah memenangi apa-apa yang besar lagi.



Making Friends

We play a friendly futsal match against friends from Kota Marudu and Tamparuli. There are no sponsors for this match, but we play with them every Saturday at Pandamaran Jaya. These games began only recently, and allows us to get to know one another better.

Berkenalan

Kami mengadakan perlawanan futsal persahabatan dengan kawan-kawan dari Kota Marudu dan Tamparuli. Walaupun tiada penaja untuk perlawanan ini, namun kami tetap bermain bersama-sama setiap hari Sabtu di Pandamaran Jaya. Perlawanan ini bermula baru-baru ini sahaja, dan memberi satu peluang untuk kami saling mengenali antara satu sama lain.



Refreshing bite

Jaidi plucking cermai fruit, a somewhat sour fruit. The owner of the tree, a Chinese man, does not mind, and we do it all the time.

Buah yang Menyegarkan

Jaidi memetik buah cermai, satu jenis buah-buahan yang agak masam. Pemilik pokok itu, seorang lelaki Cina memberi izin kepada kami, dan kami selalu memetikinya.



Watching

6-year-old Eric pretends to sleep while his father (far left) plays sepak takraw with his friends. His mother is at work at the embroidery factory.

Eric's parents have been working in Klang for a long time now. Eric himself was born in Klang. They go home to Sabah either in May or December every year, for the Harvest Festival or Christmas.

Memerhati

Eric yang berumur 6 tahun berpura-pura untuk tidur manakala bapanya (kiri) bermain sepak takraw. Sementara itu, ibunya berada di tempat kerjanya di kilang sulaman. Ibu bapa Eric telah bekerja di Klang untuk jangka masa yang panjang sekarang. Eric sendiri dilahirkan di Klang. Mereka pulang ke Sabah sama ada pada bulan Mei atau Disember setiap tahun, untuk Pesta Kaamatan ataupun Krismas.





Urban Life, Traditional Ways

One of our all-male group decides to rest on a tree while on our trek to the nearby hill forest. The trip is a means of relaxation. It is as close as we can get to the feeling of being back home in our villages in Sabah.

Kehidupan di Bandar, Amalan Tradisional

Seorang ahli kumpulan semua-lelaki kami berehat di atas pokok semasa perjalanan kami ke hutan bukit berdekatan. Perjalanan ini adalah cara kami bersantai. Ia adalah cara yang terdekat untuk kami mendapatkan perasaan yang kami pulang ke kampung kami di Sabah.



Pause in the Hunt

We rest a while at the foot of the Klang Hill, before continuing our trip onwards to our hunt for squirrels and other small animals. Usually, we spend about 3-4 hours there. Here we use catapults to hunt.

At home in Sabah, we use a (self-made) shotgun to hunt.

Berhenti Seketika dalam Pemburuan

Kami berehat seketika di kaki Bukit Klang, sebelum meneruskan perjalanan kami seterusnya untuk memburu tupai dan haiwan-haiwan kecil yang lain. Biasanya, kami menghabiskan masa kira-kira 3-4 jam di sana. Di sini kami menggunakan lastik untuk memburu. Di Sabah, kami menggunakan senapang patah (buatan sendiri) untuk memburu.





Forest Bounty

These squirrels were shot by catapults, and taken back for our own consumption. The recreational forest in which we shot the squirrels is also home to birds, civet cats, and jungle fowl. There is no signboard that prohibits such a hunt, and so far we have gotten no objections from anybody.

Ganjaran dari Hutan

Tupai ini didapati dengan menggunakan lastik, dan dibawa balik untuk dimakan. Hutan rekreasi di mana kami melastik tupai juga merupakan tempat tinggal kepada burung, musang, dan ayam hutan. Tiada papan tanda yang melarang pemburuan sedemikian, dan setakat ini kami tidak pernah menerima sebarang bantahan daripada sesiapa.



Taking It In

We stop for a rest while on our trek home. We like the forest on Klang Hill, especially since there are no other places to hunt. We go there also because we like to eat squirrel meat for a change.

Mengingati Kampung

Kami berhenti seketika dalam perjalanan pulang ke rumah. Kami suka hutan di Bukit Klang, terutamanya kerana tiada tempat lain yang kami boleh memburu. Kami pergi ke sana juga kerana kami sekali-sekala ingin makan daging tupai yang berlainan rasanya dengan daging lain.



Taking a Break

My two friends taking a rest after walking back from the nearby forest after a day of shooting squirrels with catapults. There were seven of us on the hike-cum-hunt that Sunday.

Berehat

Selepas seharian kami melastik tupai, dua rakan saya berehat di sepanjang jalan semasa perjalanan balik dari hutan berdekatan. Tujuh orang kami mengikuti rombongan masuk hutan-dan-memburu hari Ahad itu.



Barbeque

We burn off the fur on the squirrels as soon as we get back. Only then do we cook the meat in our kitchen. The burning fur gives out a strong pungent smell, but we have had no complaints from other people about it. They are usually only curious to know what we were doing.

Memanggang

Kami membakar bulu tupai seurus kami pulang. Hanya selepas itu baru kami memasak daging di dapur. Bulu yang dibakar itu mengeluarkan bau hancing yang kuat, tetapi kami tidak menerima sebarang aduan dari orang lain mengenainya. Mereka biasanya hanya ingin tahu apa yang kami lakukan.



The Feast

We have our meal of wild game in the open. It is more fun this way. The largest animal we have caught here was a civet cat, the Malayan fox. The civet cat was shot with a catapult first, and then clubbed to death after a chase.

Jamuan

Kami menikmati hidangan kami yang "liar" secara terbuka. Ia lebih seronok begini. Haiwan terbesar yang pernah kami tangkap adalah musang Malaya. Musang itu ditembak dengan lastik dahulu, dan kemudiannya dikejar dan dipukul sehingga mati.



Happy Hour

It is a weekend holiday, and all the men have pooled together their money to buy bottles of Carlsberg, which costs RM12 (USD3) a bottle. It is a social gathering for relaxation's sake. We miss our local rice-wine, tapai, at these times.

Masa Bergembira

Ini adalah hari cuti hujung minggu, dan semua lelaki telah mengumpul wang mereka bersama-sama untuk membeli botol-botol Carlsberg yang berharga RM12 (USD3) satu botol. Ia adalah perhimpunan sosial untuk beristirahat. Kami merindui beras tempatan kami iaitu tapai, pada masa-masa seperti ini.





Intoxicated

Drunk on Carlsberg, my friends sleep on the couch near the field. At RM70 (USD20) a crate of 12, we buy three crates of beer at a time, which we drink till we get drunk.

Mabuk

Mabuk akibat minum Carlsberg, rakan-rakan saya tidur di sofa yang berhampiran dengan padang. Dengan RM70 (USD20) satu crate, kami membeli tiga crate bir pada satu masa, di mana kami semua minum sehingga mabuk.



Lounging

After a meal, we take a rest and watch TV in the shophouse next door. For recreation, we play ball, go jogging, and play sepak takraw. Sometimes we have friendly matches with our friends from Sarawak.

Berehat

Selepas makan, kami berehat dan menonton TV di rumah kedai jiran sebelah. Sebagai rekreasi, kami bermain bola, pergi berjoging, dan bermain sepak takraw. Kadang-kadang kami akan mengadakan perlawanan persahabatan dengan rakan-rakan kami dari Sarawak.





Day Off

Walter, a friend from Sabah, takes a rest during his day off. Sometimes we get the whole weekend off, and sometimes we work full-time on Saturday, and get paid for working overtime. It all depends on the amount of work we have to finish. Our basic pay is RM320 (USD90). With overtime, we can make more than RM700 (USD200).

Hari Cuti

Walter, seorang kawan dari Sabah, berehat sepanjang hari pada hari cuti dia. Kadang-kadang kami dapat bercuti sepanjang hujung minggu, dan kadang-kadang kami bekerja sepenuh masa pada hari Sabtu, dan mendapat bayaran untuk bekerja lebih masa. Ia semua bergantung kepada jumlah kerja yang kita perlu selesaikan. Gaji asas kami adalah RM320 (USD90). Dengan kerja lebih masa, kami boleh mendapat gaji lebih daripada RM700 (USD200).



Cooking Roster

We live in a hostel above the factory. While we don't have to pay rent, we do have to pay for our own food. After work, the three of us will cook a meal for six. Once a week, we spend about RM50 (USD14) shopping for groceries at the market. We buy a lot of vegetables because they are cheap.

Jadual Memasak

Kami tinggal di asrama di atas kilang. Walaupun kami tidak perlu membayar sewa, kami perlu menanggung kos makanan kita sendiri. Selepas waktu kerja, kami bertiga akan memasak makan untuk enam orang. Seminggu sekali, kami membelanjakan kira-kira RM50 (USD14) untuk membeli-belah barangan runcit di pasaran. Kami banyak membeli sayur-sayuran kerana ia murah.





Personal Hairdresser

Adena trims the ends of Julia's hair after they come home from work. We don't go to a hairdresser at all because we're used to cutting our own hair.

Pendandan Rambut Peribadi

Adena memangkas hujung rambut Julia selepas mereka pulang dari kerja. Kami tidak pergi ke pendandan rambut kerana kami biasa memotong rambut kita sendiri.



Dressing Up

Hilda decides to beautify herself before going with us for a company dinner. The boss sponsors this dinner every year on Mayday i.e. on every 1st May or Labour Day. The dinner was held in a restaurant nearby and there was also a lucky draw for all of us.

Berpakaian Cantik

Hilda menghias dirinya sebelum bertolak dengan kami untuk majlis makan malam syarikat yang ditaja oleh boss, pada 1 Mei yang selaku Hari Buruh. Majlis makan malam Mayday tahunan diadakan di sebuah restoran dan terdapat juga cabutan bertuah untuk kami semua.



Malaysian Indigenous Youth in the City

The number of indigenous peoples living in urban areas is increasing. Unfortunately, poverty and marginalization, poor housing and labour conditions, characterize the lives of many indigenous peoples living in cities. On the other hand, cities also offer new opportunities and urban life can boost creativity and entrepreneurship.

In the city indigenous youth may feel a divide between the world of their indigenous families and communities, and that represented by the urban environment. They may however also find new ways of expressing and recreating their indigenous identity, thereby widening the concept.

As part of an international project for indigenous youth to let us have a peek into their lives as they see it, eight Orang Asli and Kadazandusun youths were given compact digital cameras and a little instruction to document their lives, and the urban world they now find themselves in.

The result is a collection of images that tell powerful stories of life in rapid transition and of how indigenous identities are being shaped and re-shaped.



Center for Orang Asli Concerns
(COAC)



International Work Group for
Indigenous Affairs (IWGIA)

ISBN
978-983-43248-9-6